



UNE TROP BRUYANTE SOLITUDE [CRÉATION]
 Afshin Ghaffarian
 La compagnie des Réformances

Jeudi 13 juin > 21h > La Pléiade

Ce solo inspiré de l'œuvre visionnaire de l'écrivain tchèque Bohumil Hrabal, fait de mouvements heurtés et de gestes craintifs, sonne comme une grande et belle réponse à la perte de sens qui nous menace aujourd'hui.



SOUS LEURS PIEDS, LE PARADIS [2012]
 Radhouane El Meddeb
 La compagnie de SOI & Thomas Lebrun

Vendredi 14 juin > 19h > Nouvel Olympia

Radhouane El Meddeb présente, sous l'œil complice de Thomas Lebrun, un solo en hommage aux femmes, interprété sur le sublime poème *Al Atlal (Les Ruines)*, chanté par Oum Kalthoum.

LE FESTIVAL CONTINUE JUSQU'AU 16 JUIN !
PLUS D'INFOS SUR WWW.CCNTOURS.COM
 RETROUVEZ L'INSTALLATION "DANCERS !" DE BUD BLUMENTHAL AU MUSEE DES BEAUX-ARTS
 ET LE FILM DE CEDRIC MARTINELLI & JULIEN TOUATI, "LA TABLE AUX CHIENS," AUX CINEMAS STUDIO

INFOS & RESERVATIONS - 02 47 36 46 00

47 rue du Sergent Leclerc • 37000 Tours
 info@ccntours.com • www.ccntours.com
 http://www.facebook.com/centrechoregraphiquenationaldetours

PASS A PARTIR DE 4 SPECTACLES (10€ LE SPECTACLE)



web

Le Centre chorégraphique remercie sincèrement l'ensemble de ses partenaires, les techniciens intermittents et les bénévoles qui ont participé à cette deuxième édition de Tours d'Horizons.

Remerciements particuliers à Audrey Soulé, qui nous a accompagnés dans le cadre d'un stage.

Le Centre chorégraphique national de Tours est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - DGCA - DRAC Centre, la Ville de Tours, le Conseil Régional du Centre, le Conseil Général d'Indre-et-Loire. L'Institut français contribue régulièrement aux tournées internationales du Centre chorégraphique national de Tours. Licences n°1. 1051624 - 2. 1051625 - 3. 1051626.

Crédits photos : Yalda Younes & Gaspard Delanoë © Victor Ede / Afshin Ghaffarian © Séverine Blot / Radhouane El Meddeb © Agathe Poupenny



Jeudi 13 juin • 19h • CCNT

ONDA

ONDA

ONDA

« Côte à côte sur scène symétriquement,
une femme, un homme, deux pupitres,
sur fond de conférence géopolitique.

Elle - simple messagère ou représentante légale ? -
s'exprimant en arabe,

énonçant un plan de paix, entre utopie et réalisme froid.

Lui traduisant, méthodiquement.

Mais les mots ne suffisent pas.

Il faut des symboles.

Un hymne. Un drapeau. Une posture.

Dont acte.

Mais les symboles ne suffisent pas.

Il faut jeter son corps dans la bataille.

Peut-on traduire un corps ?

Peut-on danser un plan de paix ?

Lorsque quelqu'un nous parle dans une langue qui nous est totalement étrangère, la tentation est grande de plaquer sur ces sons articulés incompréhensibles nos propres attentes, nos propres frustrations, nos propres désirs et de se laisser aller pendant quelques secondes à rêver à ce que nous aimerions entendre. C'est la raison pour laquelle nous soupçonnons toujours la traduction, quelle qu'elle soit, de trahir le propos originel, de tordre le sens de la déclaration première et de nous la restituer réduite à une langue que nous connaissons bien, la nôtre, et qui a perdu tout pouvoir de nous surprendre. *Je Suis Venue* est la tentative faite par une femme de nous dire quelque chose d'essentiel, peut-être même d'in audible, dans des langues qui nous demeurent largement inconnues : l'arabe, la danse. >>

Gaspard Delanoë

Création 2010

Durée 50 minutes

Interprétation

Yalda Younes et
Gaspard Delanoë

Ecriture

Gaspard Delanoë

Chorégraphie

Israël Galván

Lumière

Eric Houllier

Production

Compagnie Humus

Soutiens

Théâtre d'Arles
CND (Pantin)
Le Quartz/ Scène
nationale de Brest

Remerciements

Matthieu Banvillet
Mikhaïl Bazil
Kit Brown, Victor Ede
Chérif Khaznadar et
Valérie Deulin

onda



Avec le soutien de l'ONDA
Office national de diffusion
artistique



Yalda Younes et Gaspard Delanoë
créent en 2010 la performance *Je Suis
Venue*. Leur collaboration artistique
donne naissance à la compagnie
Humus.

Yalda Younes est née à Beyrouth en
1978. Après des études de cinéma
le hasard fait qu'elle se dédie à
la danse. Elle se forme au flamenco en
Espagne, principalement auprès d'Israël
Galván. En 2005, elle s'installe à Paris et
crée un an plus tard *NON* de Zad Moultaqa,
en hommage à Samir Kassir. Ce violent
réquisitoire contre la guerre créé à
Beyrouth, est ensuite repris en France, en
Turquie, Egypte, Allemagne, Belgique...
En 2009, elle crée *Ana Fintizarak* avec
Yasmine Hamdan aux Antipodes de Brest,

puis au Festival d'Avignon. Au cinéma, elle apparaît dans *Le Dernier Homme* (2006),
long-métrage du libanais Ghassan Salhab.

Gaspard Delanoë est le fondateur de plusieurs collectifs d'artistes évoluant dans le
domaine des arts plastiques : *Musée Igor Balut* (1994), *KGB* (1999), *Chez Robert*,
électrons libres (2000). Il est également l'auteur de trois recueils parus aux éditions
In Libris : *Autoportrait du chaman en érection* (2003), *Précisions à propos du concept de
pipe-minute* (2005) et *Road repair* avec l'atelier Julien Martial. Il réalise également de
nombreuses performances et installations, principalement dans des musées, des Centres
d'art... Il est l'auteur de la performance *I Have a Dream* (2009) avec Gaëlle Bourges, et a
co-écrit avec cette dernière *Je Baise les Yeux* (2009). Il publie en novembre 2009, aux
éditions Igor Balut, *Le Secret de l'urinoir de Marcel Duchamp* (tirage limité).

Plus d'infos : <http://alpuquillo.over-blog.com>